

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Chinese Studies

Monday 6 June 2011 13.30-16.30

C.13 MODERN CHINESE TEXTS, 3

*Candidates should translate the following three texts into
English.*

*Copies of the **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

*All questions are of **equal** value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of the
answer book.*

STATIONERY REQUIREMENTS SPECIAL REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Xiandai Hanyu Cidian

Rough Work Pad

You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you
may do so by the Invigilator

1. UNSEEN

农民徐林东因上访“被精神病”6年

张桂枝自幼命苦，不但自己因患小儿麻痹落下残疾，而且丈夫耳聋、大儿子脑瘫，全家只有女儿和二儿子是正常人。1997年2月，张桂枝准备建新房时，和邻居家发生了宅基地纠纷，后又和乡土地所所长发生冲突。张桂枝认为，乡政府在自己的土地使用证上做了手脚，使自家的利益受到侵害。

1997年3月19日，漯河市郾城县大刘乡政府给张桂枝下达了一份处理决定，告知她，如果对处理决定不服，可以在十五天内到县人民法院提起行政诉讼。

文化程度不高的徐林东爱打抱不平，在当地人缘颇好。他在江苏打工时，就曾帮助同事打过官司，懂得一些法律常识。张桂枝找到徐林东讲述了自己的冤屈，徐林东决定帮助张桂枝。他当即让张桂枝出具了一份全权委托书，委托自己作为张桂枝的代理人，与乡政府打官司。

一个无权无势的农民要和一级政府打官司，难度可想而知，特别是在取证阶段，一些知情人听说告的是乡政府便拒绝作证。后来，郾城县人民法院一审判决张桂枝败诉。张桂枝又向漯河市中级人民法院提起上诉。可是，二审维持原判，张桂枝又败诉。

2003年10月14日，正在北京上访的徐林东被大刘乡政府派人“抓”回乡里，他的厄运从此开始。徐林东先被拘留了10天，后又被送到一个皮革厂干了4天的活，2003年10月30日，他被大刘乡政府送到驻马店市精神病院。在该院，徐林东被鉴定为“偏执性精神障碍”。

徐林东因替人告状而被送进精神病院一事，被媒体报道后引起了公众舆论的广泛关注。北京市才良律师事务所律师朱孝项在博客中写道，徐林东案被曝光后，已经有一些迹象表明，一些人极力将责任归结于精神卫生立法的不健全。但徐林东惨案，绝不应简单归责于精神卫生立法不健全。他认为，现有的事实，足以认定镇政府与精神病院共同实施了“非法拘禁”行为。而“非法拘禁罪”是刑法上保护公民人身自由权利的重要法条，只要没有法定机关、合法程序、法定事由的严重侵害公民人身自由的行为，均构成此罪。

Extracted from Shen Bing, “Nongmin Xu Lindong yin shangfang ‘bei jingshenbing’ liunian”, *Fazhi yu xinwen* (June 12, 2010), <http://www.sina.com.cn>

2. UNSEEN

自从一九九五年中国出现第一家互联网站以来，目前互联网站有六十六万九千多个，上网用户已近一亿。每天在互联网上「冲浪」的主力军，是三十五岁以下的年轻人群，而且超过一半网民拥有大专以上的学历。

这批人是当代中国思维最活跃的人群，也是即将成为或正在成为中国社会的中坚力量。他们纵横驰骋在各式各样的网络论坛，成为民意倾向的视窗。同时，手机短信也随之勃然兴起。去年中国手机用户已突破三亿四千万，至少有一千五百万人在使用手机短信，成为全球最大的手机短信消费国。

在网络、手机短信巨大的虚拟空间，人们能以更开放的思维方式、更多元的价值观念、更包容的承受心态，交流思想，参与传播。这是人类文明发展的新成果，应当欢迎、支持、参与、理解。从总体上说，建立在新技术基础上的「网络论坛」，在一定程度上反映了民众的意见和呼声。在今天的网络媒体上，能看到许多不同的价值观念，看到许多不同的利益诉求，这是我们传统媒体所难以办到的。即使是情绪型的舆论，有的也是公众意见倾向的征兆。

譬如，有人建议「用制度反腐败」；有人高喊「反对日本加入联合国常任理事国」；有人提倡「高速发展」，有人呼吁「环境保护」；有人主张「强国外交」，有人力陈「和平崛起」；有人为富贵阶层歌功颂德，有人对当下农民工打抱不平……。总之，今天在网络媒体上难得看到会有这么多不同的价值观念和不同的利益诉求。人们的思想空前活跃，经济基础的多元带来社会舆论的多样化，成为社会进步的重要象征。

当然，网上也充斥着一些违背事实、缺少理性、容易激起社会情绪、煽起仇恨心理的情绪性舆论。问题的关键在于政府和主管者要有正确的识别和应对，要善于引导，善于依法规范和管理，对待「网络情绪型舆论」要作具体分析。现在有人提出要控制「网络情绪型舆论」，这一问题还是提得及时、必要的。网络无国界，但不应该是法律的「真空地带」。要加大执法力度，对那些散布谣言、涉嫌违法的人，情节恶劣者，追究其应负的法律法律责任。

ZHOU RUIJIN, *Yazhou Zhoukan* (electronic edition), 7 August 2005

(TURN OVER)

UNSEEN

3.

家具

王换三是王村人。他小的时候家境不是很好，有几亩地，没有牲口，春种秋收，靠的是家里人肩拉肩扛。收秋之后，换三的父亲做些小买卖，四乡跑，积下点钱。年前回来，什么也不买，都交到换三母亲手里，父亲自己坐在炕上抽旱烟。

换三母亲在家里操持，养些鸡什么的，不吃蛋，让换三拿到集上卖了。卖了，钱都交到母亲手上，换三自己袖着两只手，在街上走走，和村里的人打招呼。

过年前一个月，宰一头猪，也是拿到街上卖了。年怎么过呢？用自己种的豆子换些豆腐，留十几个鸡蛋，杀猪留了血和肠，还有肺，肺卖不出什么钱，自家的土豆子作一些粉条，包些饺子，敬过了祖宗，一家人也吃得热气腾腾。

王换三最记得父亲的不说话，母亲的勤俭。年三十晚上母亲舒展了一张苦脸，还会捏起嗓子哼小曲。父亲抽着烟不说话，只有额顶是亮的。

王换三听母亲哼小曲，不知为什么就会立志，让父母老了的时候，过年吃一个肉丸的饺子。这个志胀得换三胸满满的。换三年轻，年轻人都是觉得日子无尽头，天大的抱负，拼命做就是了。

父亲母亲的意思是买地，农民的志气就是脚底下的地。王换三能娶上媳妇，也是丈人家看得起王家要买地。农民的信用，都在土地上。

媳妇过了门，帮着婆婆勤俭。王家的一股绳拧得紧紧的。难得的是王家的人不生病，王村的人都知道换三家迟早是要发的。

果然就发了。头几年还看不出来，等王家地里要请个短工的时候，王家已经有了二十几亩地了。

换三在庄稼上是把好手，地里，场上，入仓，什么都瞒不了他。做王家的短工不容易，东家懂，占不到便宜，而且东家干起活儿来不要命。

AH CHENG, "Jiaju," *Biandi fengliu*, Beijing: Zuojia chubanshe, 1999, pp.232-233.

END OF PAPER